

**О КНИГЕ Д. РИСТЕСКОГО «СЛАВЯНСКИЕ
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПЕРЕКРЕСТКИ»
(«МЕЃУСЛОВЕНСКИ КНИЖЕВНИ ВКРСТУВАЊА»,
СКОПЈЕ: НОВА НАША КНИГА, 2007)**

Вышедшая в 2007 г. в Скопье книга «Славянские литературные перекрестки» известного македонского слависта и русиста Д. Ристеского не может не привлечь внимание всякого, кто интересуется русистикой, славистикой, изучением взаимовлияний различных славянских литератур, а также проблемами воздействия русской культуры на весь славянский мир. Достаточно упомянуть, что на обложке книги под логотипом Университета им. свв. Кирилла и Мефодия в Скопье (Р. Македония) помещено изображение Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. Конечно, выбор такого оформления книги профессора Д. Ристеского не случаен и лишний раз подчеркивает особую роль России, Московского государственного университета и российской научной и культурной мысли в развитии современной македонской словесности. Об этом говорится как в новой книге Д. Ристеского, так и в его предыдущих трудах.

Димитрия Ристеский (р. 1948 г.) – крупный специалист в области русистики, заведующий кафедрой славистики (2003–2007) филологического факультета им. Блаже Конеского Университета им. свв. Кирилла и Мефодия, член Совета Международного семинара по македонскому языку, литературе и культуре, Ученый секретарь Комитета славистов по организации XIV Международного съезда славистов (Охрид, 2008), автор множества работ, посвященных русской литературе и критике, в том числе монографий «Творчество Юрия Лебединского» (1982), «Русско-македонские литературные связи» (2002), составитель хрестоматий и учебных пособий по русской литературе, переводчик произведений А. Чехова, Ю. Лебединского, А. Воронского, Б. Пильняка, Л. Улицкой и др.

В новой книге Д. Ристеского собраны его наиболее значительные статьи первых лет XXI в., в которых представлены не только работы,

посвященные македонско-русским литературным связям, но и тексты, обращенные к вопросам взаимоотношений македонской культуры и культур сербов, украинцев, чехов. Так, статьи «Состояние богемистики в мире», «Великий украинский поэт Тарас Шевченко», «Связи между Р. Жинзифовым и Т. Шевченко (к 140-летию первых переводов украинской поэзии на македонский язык)» свидетельствуют о широком спектре интересов Д. Ристеского. В работе «Связи между Р. Жинзифовым и Т. Шевченко» македонский исследователь подчеркивает особое отношение Райко Жинзифова (1838–1877) к поэзии Тараса Шевченко (1814–1861). Райко Жинзифов – писатель, журналист, переводчик, активный общественный деятель, чье творчество в равной мере принадлежит сразу двум национальным культурам – болгарской и македонской. Р. Жинзифов очень высоко ценил творчество украинского поэта, переводил его стихи и, вдохновленный ими, создал несколько произведений, в том числе поэму «Окровавленная рубаха» (1870), которые автор статьи весьма аргументированно сопоставляет с поэзией Т. Шевченко, указывая не только на сходство тем, мотивов, интонаций, но и на общий дух национального возрождения, свойственный творениям обоих славянских поэтов.

Особое внимание Д. Ристеский уделяет славянской поэзии, которая является своеобразным полем, где плодотворно пересекаются традиции различных славянских культур. Именно здесь, в пространстве славянской поэзии, особенно чутко улавливаются импульсы, идущие в македонскую культуру от русской словесности, и автору книги удастся тонко прочувствовать и передать эти импульсы читателю. Речь идет и о художественном переводе, и о собственно поэтических традициях, проникших в македонскую литературу из русской культуры. Так, статья «А.С. Пушкин на македонской литературной и культурной почве конца XX века» дает богатый материал для осмысления роли великого русского поэта, переводов его произведений на македонский язык и месте научных работ, посвященных пушкинской судьбе и творчеству, в развитии современного поэтического слова в Македонии. Д. Ристеский рисует исчерпывающую картину переводов пушкинских произведений на македонский язык, называя среди переводчиков известнейших поэтов Македонии – Петара Т. Бошковского, Србо Ивановского, Ефтима Клетникова, Анте Поповского, Михаила Ренджова, Гане Годоровского, Владу Урошевича, Таню Урошевич, Гёрги Сталева и др. Обращаясь к переводам произведений Пушкина на македонский язык, Д. Ристеский пишет и о научных работах на македонском языке,

посвященных творчеству А.С. Пушкина, выделяя исследования академика МАНИ Милана Гюрчинова (Македония), академика МАНИ Ивана Доровского (Чехия), академика МАНИ Аллы Шешкен (Россия). Статья Д. Ристеского, одним словом, дает возможность увидеть весьма впечатляющую картину рецепции творчества А.С. Пушкина в Македонии.

Д. Ристеский – прекрасный знаток русской культуры, поэтому его статьи, посвященные, например, Сергею Есенину («О великом и искреннем русском поэте»), Максиму Горькому («Критик Александр Воронский о творчестве Максима Горького»), А.П. Чехову («Великий мастер рассказа и повествования») могут быть особенно интересны с точки зрения того, как современный македонский историк литературы видит и воспринимает русский мир начала XX в. в его наиболее значимых именах и событиях, во многом определивших весь дальнейший путь русской литературы.

Говоря о развитии национальной культуры и литературы, Д. Ристеский обращается и к вопросам прямого воздействия русской культурной, общественно-политической, литературной традиций на македонских общественных деятелей, поэтов, писателей. Д. Ристеский совершенно справедливо подчеркивает, что македонскую жизнь конца XIX в. и всего XX в. абсолютно невозможно воспринимать вне русского (позже – советского) культурного контекста. Отсюда проистекает интерес автора к исследованиям роли России в становлении и развитии многих значительных македонских писателей и общественных деятелей. Об этом говорится в статьях «Крсте Петков Мисирков и русская славистика», «Роль русского языка, литературы и культуры в духовном и творческом развитии братьев Миладиновых», «Творчество Константина Миладинова в российском литературоведении». Эти работы Д. Ристеского посвящены значительным фигурам македонской культуры – Крсте Петкову Мисиркову (1874–1926), автору ключевой для македонского народа книги «О македонских проблемах» (София, 1903) и редактору первого общественно-политического и литературного журнала на македонском языке «Вардар» (Одесса, 1905) (первый и единственный номер которого так и не вышел в свет по финансовым причинам); а также братьям Димитару (1810–1862) и Константину (1830–1862) Миладиновым – деятелям национального возрождения, собирателям фольклора, чьи имена одинаково значимы для болгарской и македонской культур. Подчеркнем, что Д. Ристеский не обходит стороной и острые дискуссионные темы, связанные с проблемой двудомности некоторых писателей, в частности Константина

Миладинова. В статье «Творчество Константина Миладинова в русской науке о литературе» Д. Ристеский касается давнего спора болгарской и македонской культур о том, какой же национальной традиции принадлежит прекрасное поэтическое творчество Константина Миладинова, которого македонское литературоведение считает основоположником современной национальной поэзии. Эта дискуссия и по сей день, к сожалению, не исчерпана, что отражается в статьях Д. Ристеского «Новые взгляды на македонскую литературу и культуру в Российской Академии наук», «Более объективный подход к истории македонской литературы в Российской Академии наук», «Оценки македонского романа конца XX века в русской науке о литературе». Обращая внимание македонского читателя на новые книги в области македонистики и славистики, выходящие в России («Первая книга русского автора о македонской литературе», «Значимое издание, посвященное литературе о Второй мировой войне в странах Центральной и Юго-Восточной Европы»), Д. Ристеский тем самым дает представление о месте македонистики в российских славистических исследованиях и демонстрирует читателю яркую и подчас неоднозначную картину современного состояния македонистики в России.

Книга Д. Ристеского «Славянские литературные перекрестки» является одной из тех редких книг, которые позволяют увидеть целостную картину современного македонского мира, вписанного в контекст славянских культурных координат XIX–XX вв., проследить особенности взаимодействия македонской национальной культурной традиции с русскими и общеславянскими духовными ценностями.

Мария Б. Проскурнина